ஶ்ரீः

ஶ்ரீஉதெ ஈாஉாநꣳஜாய நஉः

ஶ்ரீஉதெ நிஹ்ரஉாநுஉஹ்ரஉாஹெஶிகூாய நஉः

ஶ்ரீஉஊாஉ்ஶஜ்ஜஈாவாயூகூ திஷꣳ

॥ வவநஸꣳதவஷ்டாதஶ ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The ***Pavanasuta Pañcaratna***, "the five gems on the son of the Wind-god," is a short ***stōtra*** on ***Hanumān***. It is also known as the ***Hanumat Pañcaratna Stōtra***, and it is ascribed to ***Śrī Ādi Śaṅkarācārya***. Its five verses are the five gems. A sixth verse tells of the fruit of reciting them.

The ***stōtra*** is preceded by a well-known verse in praise of ***Māruti***, which devotees often recite on its own and which is not one of the five gems: wherever the praise of ***Śrī Rāma*** is sung, ***Hanumān*** is there, with His palms joined above His head and His eyes full of tears.

In the five gems, the poet comes step by step to the vision of ***Hanumān***. Along the way, the verses recall His deeds: He ended the sorrow of ***Sītā***, revealed the glory of ***Śrī Rāma*** and destroyed the fame of ***Rāvaṇa***.

The opening verse is in the ***rathōddhatā*** metre. The six verses of the ***stōtra*** are in ***gīti***, a form of the ***āryā***.

ஶ்ரீः

ஶ்ரீமதே ராமானுஜாய நமः

ஶ்ரீமதே நிகமாந்தமஹாதேஶிகாய நமः

॥ வவநஸுதவஶ்ரதஃ ॥

யது யது ரவுநாயகீதூநம்
தது தது கூ தமஞ்ஜலிः ।
வாஷ்வாரிவரிவோணூலொசநம்
ராமுதிம் நமத ராக்ஷஸாந்தகः ॥

Word Separation (*padacchēda*)

யது யது ரவு-நாய-கீதூநः
தது தது கூ த-மஞ்ஜலிः ।
வாஷ்-வாரி-வரிவோணூ-லொசநः
ராமுதிः நமத ராக்ஷஸ-கூந்தகः ॥

Prose Order (*anvaya*)

யது யது ரவு-நாய-கீதூநः (ஹவதி), தது தது கூ த-மஞ்ஜலிः வாஷ்-வாரி-வரிவோணூ-லொசநः ராக்ஷஸ-கூந்தகः ராமுதிः நமத ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
யது யது	wherever
ரவு-நாய-கீதூநः	the praise of ***Raghunātha*** (***Śrī Rāma***)
(ஹவதி)	goes on (implied)
தது தது	there
கூ த-மஞ்ஜலிः	with palms joined above His head

Word	Meaning
வாஷ்ப-வாரி- வரிவஶணூ-ஶொசநஃ	whose eyes are filled with tears
ராக்ஷஹ-சூநகஃ	the destroyer of the *rākṣasa*s
ஹாரூதிஃ	*Māruti* (*Hanumān*)
நஃத	bow (all of you)

Glossed Translation (*padamālā*)

Wherever (யசு யசு) the praise of ***Raghunātha*** (ரவூ-நாய-கீதூநஃ) goes on (ஹவதி), there (தசு தசு) is ***Māruti***, with His palms joined above His head (கூ த-உஹ்தகு-சுஜ்ஜலிஃ) and His eyes filled with tears (வாஷ்ப-வாரி-வரிவஶணூ-ஶொசநஃ). Bow (நஃத) to that ***Māruti*** (ஹாரூதிஃ), the destroyer of the ***rākṣasa***s (ராக்ஷஹ-சூநகஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

Wherever the praise of ***Śrī Rāma*** is sung, ***Hanumān*** is there, His palms joined above His head and His eyes full of tears. Bow to ***Māruti***, the destroyer of the ***rākṣasa***s.

****

வீதாவி@விஷயெஷ்ஹ்ம்
ஜாதாநந்தாஶ்ரூவ்ரூ@கஃதஸ்ஹ்ஃ ।
ஸீதாவதிஷ்டதாஉஸ்ம்
வாதாத்மஜஃஉஸ் ஹாவயெ ஹ்ரூ உஸ்ஃ ॥ **1** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

வீத-சுவி@-விஷய-ஹ்ஹ்ஃ
ஜாத-சூநந்த-சுஶ்ரூ-வ்ரூ@கஃ சுதி-சுஹ்ஹ்ஃ ।

ஸீதா-வதி-ஔத-சூஃஂ
வாத-சூதூஜஂ சுஃ ஹாவயெ ஹ்ரு ஃஂ ॥

Prose Order (*anvaya*)

வீத-சுவிஷ-விஷய-இச்சஂ ஜாத-சூநந்த-சுஶ்ரு-வுஷகஂ சுதி-சுச்சஂ ஸீதா-வதி-ஔத-சூஃஂ ஹ்ரு ஃஂ வாத-சூதூஜஂ சுஃ ஹாவயெ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
வீத-சுவிஷ-விஷய-இச்சஂ	from whom all desire for worldly things has gone
ஜாத-சூநந்த-சுஶ்ரு-வுஷகஂ	in whom tears of joy and a thrill of delight have arisen
சுதி-சுச்சஂ	utterly pure
ஸீதா-வதி-ஔத-சூஃஂ	the foremost of the messengers of the Lord of *Sītā*
ஹ்ரு ஃஂ	dear to my heart
வாத-சூதூஜஂ	on the son of the Wind-god (*Hanumān*)
சுஃ	today
ஹாவயெ	I meditate

Glossed Translation (*padamālā*)

Today (சுஃ) I meditate (ஹாவயெ) on the son of the Wind-god (வாத-சூதூஜஂ), who is dear to my heart (ஹ்ரு ஃஂ). All desire for worldly things has left Him (வீத-சுவிஷ-விஷய-இச்சஂ), tears of joy and a thrill of delight have arisen in Him (ஜாத-சூநந்த-சுஶ்ரு-வுஷகஂ), and He is utterly pure (சுதி-சுச்சஂ). He is the foremost of the messengers of the Lord of *Sītā* (ஸீதா-வதி-ஔத-சூஃஂ).

Summary (*bhāvārtha*)

Today I meditate on ***Hanumān***, the son of the Wind-god, who is dear to my heart. No desire for anything in the world is left in Him. Lost in His love for ***Śrī Rāma***, He sheds tears of joy, and His hair stands on end with delight. He is utterly pure, and He is the foremost of the messengers of ***Śrī Rāma***, the Lord of ***Sītā***.

****

தரு॒ணாரு॒ணஉ॒வகூஉ@ம்
கரு॒ணாரஹவ॒ஶரவ॒ஶரிதாவாஜூஃ ।
ஹஜ்ஜீவநஉாஸாஹெ
உஜ்ஜு॒@உஹிஉாநஉஜ்ஜுநாஹாஹ்ஃ ॥ 2 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

தரு॒ண-கூரு॒ண-உ॒வ-கூஉ@ஃ
கரு॒ணா-ரஹ-வ॒ஶர-வ॒ஶரித-கூவாஜூஃ ।
ஹஜ்ஜீவநஃ கூஸாஹெ
உஜ்ஜு॒@-உஹிஉாநஃ கூஜ்ஜுநா-ஹாஹ்ஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

தரு॒ண-கூரு॒ண-உ॒வ-கூஉ@ஃ கரு॒ணா-ரஹ-வ॒ஶர-வ॒ஶரித-கூவாஜூஃ உஜ்ஜு॒@-உஹிஉாநஃ கூஜ்ஜுநா-ஹாஹ்ஃ ஹஜ்ஜீவநஃ கூஸாஹெ ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
தரு॒ண-கூரு॒ண-உ॒வ-கூஉ@ஃ	whose lotus face is red like the rising sun
கரு॒ணா-ரஹ-வ॒ஶர-வ॒ஶரித-கூவாஜூஃ	the corners of whose eyes brim over with compassion
உஜ்ஜு॒@-உஹிஉாநஃ	whose greatness is captivating

Word	Meaning
சுஜ்ஜநா-ஹாஹ்ரி	the good fortune of ***Añjanā***
ஹஜ்ஜீவநி	in the giver of life (***Hanumān***)
சூமாஹெ	I place my hope

Glossed Translation (*padamālā*)

I place my hope (சூமாஹெ) in the giver of life (ஹஜ்ஜீவநி), the good fortune of ***Añjanā*** (சுஜ்ஜநா-ஹாஹ்ரி). His lotus face is red like the rising sun (தாணு-சுணு-ஊவ-சுஉஷி), the corners of His eyes brim over with compassion (சுணுணா-ணஹ-வூண-வூணித-சுவாஜ்ஜி), and His greatness is captivating (உஜ்ஜு-உஹிஉநி).

Summary (*bhāvārtha*)

The lotus face of ***Hanumān*** glows red like the rising sun, and His eyes overflow with compassion. His greatness is captivating, and He is the good fortune of His mother ***Añjanā***. In Him, the giver of life, I place all my hope.

****

ஸ்ஜணவெரிஸணாதிஹ-
ஜ்ஜுஜஉஷவிவுஷொசநொஉணி ।
சுஜ்ஜுஹஷநிஷிஷ்டம்
ஸ்விஜ்ஜ்வஷிதொஷ்டஉசுஉவஷ்ஜ்வே ॥ 3 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஸ்ஜண-வெரி-ஸண-சுதிஹி
சுஜ்ஜு-உஷ-விவுஷ-ஒசந-உஉணி ।
சுஜ்ஜு-ஹஷி சுநிஷ-ஷிஷ்டி
ஸ்விஜ்-ஜ்வஷித-ஷ்டி வநசுி சுவஷ்ஜ்வே ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஶ்ரீஊ-வைரி-ஶஊ-சுதிஹஜ் சுஜ்ஜ-உஷ-விஷ்ஷ-லொசந-உஹாஊஜ் கூஜ்ஜ-ஹஷஜ் பிஜ்ஜ்வ-ஜ்வித-ஒஷ்ஜ் சுநிஷ-ஹிஷ்ஜ் ஹகூஜ் சுவஷ்ஜ்ரை।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஶ்ரீஊ-வைரி-ஶஊ-சுதிஹஜ்	who has risen above the arrows of the enemy of *Śambara* (*Kāma*)
சுஜ்ஜ-உஷ-விஷ்ஷ-லொசந-உஹாஊஜ்	whose eyes are large like lotus petals and kind
கூஜ்ஜ-ஹஷஜ்	whose neck is shaped like a conch
பிஜ்ஜ்வ-ஜ்வித-ஒஷ்ஜ்	whose lips glow red like the ***bimba*** fruit
சுநிஷ-ஹிஷ்ஜ்	the good fortune of the Wind-god (***Hanumān***)
ஹகூஜ்	alone
சுவஷ்ஜ்ரை	I take refuge in

Glossed Translation (*padamālā*)

I take refuge in (சுவஷ்ஜ்ரை) Him alone (ஹகூஜ்), the good fortune of the Wind-god (சுநிஷ-ஹிஷ்ஜ்). He has risen above the arrows of the enemy of ***Śambara*** (ஶ்ரீஊ-வைரி-ஶஊ-சுதிஹஜ்), and His eyes are large like lotus petals and kind (சுஜ்ஜ-உஷ-விஷ்ஷ-லொசந-உஹாஊஜ்). His neck is shaped like a conch (கூஜ்ஜ-ஹஷஜ்), and His lips glow red like the ***bimba*** fruit (பிஜ்ஜ்வ-ஜ்வித-ஒஷ்ஜ்).

Summary (*bhāvārtha*)

The arrows of ***Kāma***, the god of love, who is called the enemy of the demon ***Śambara***, have no power over ***Hanumān***. His eyes are large like lotus petals, and His look is kind. His neck is shaped like a conch, and His lips are red like

the ***bimba*** fruit. He is the good fortune of the Wind-god, and in Him alone I take refuge.

****

ஔஸீகூ தஹீதாதிபுஃ
வ்ரகூடீகூ தஊஃவெஹவஷ்ஷுதிபுஃ।
ஊஸிதஉஊஃஹுவக்ஷீதிபுஃ
வுஊதொ ஃஃ ஹாது ஹநுஃதொ ஃஔதிபுஃ ॥ **4** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஔஸீகூ த-ஹீதா-கூதிபுஃ
வ்ரகூடீகூ த-ஊஃ-வெஹவ-ஷ்ஷுதிபுஃ।
ஊஸித-உஊ-ஹுவ-க்ஷீதிபுஃ
வுஊதஃ ஃஃ ஹாது ஹநுஃதஃ ஃஔதிபுஃ ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஔஸீகூ த-ஹீதா-கூதிபுஃ வ்ரகூடீகூ த-ஊஃ-வெஹவ-ஷ்ஷுதிபுஃ ஊஸித-உஊ-ஹுவ-க்ஷீதிபுஃ ஹநுஃதஃ ஃஔதிபுஃ ஃஃ வுஊதஃ ஹாது।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஔஸீகூ த-ஹீதா-கூதிபுஃ	which drove away the distress of ***Sītā***
வ்ரகூடீகூ த-ஊஃ-வெஹவ-ஷ்ஷுதிபுஃ	which made the splendour of ***Rāma***'s glory shine forth
ஊஸித-உஊ-ஹுவ-க்ஷீதிபுஃ	which tore apart the fame of the ten-headed one (***Rāvaṇa***)
ஹநுஃதஃ	of ***Hanumān***
ஃஔதிபுஃ	the form
ஃஃ	me

Word	Meaning
வுஈதஃ	before
ஹாது	may it shine

Glossed Translation (*padamālā*)

May the form (ஃஔதிபுஃ) of ***Hanumān*** (ஹநுஃதஃ) shine (ஹாது) before (வுஈதஃ) me (ஃஃ), the form that drove away the distress of ***Sītā*** (ஃஔஈகூ த-ஸீதா-கூதிபுஃ), made the splendour of ***Rāma***'s glory shine forth (வ்ரகுடீகூ த-ஈாஃ-வெஹவ-ஹ்ஔதிபுஃ), and tore apart the fame of the ten-headed ***Rāvaṇa*** (ஏாஸித-ஃஈ-ஃவ-கீதிபுஃ).

Summary (*bhāvārtha*)

May that form of ***Hanumān*** which ended the sorrow of ***Sītā***, made the glory of ***Śrī Rāma*** shine forth and destroyed the fame of the ten-headed ***Rāvaṇa*** appear before me.

****

வாநஈநிகஈாயூஷ்ஂ
ஏாநவகூ@கூஃஜூஃஈவிகஈஹஃஜ ஷ்ஷ।
தீநஜநாவநதீஷ்ஂ
வவநதவஃவாகுவுஜ்ஜூஃஜ்ஜாஷ்ஷ ॥ **5** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

வாநஈ-நிகஈ-கூயூஷ்ஷ
ஏாநவ-கூ@-கூஃஜூஃ-ஈவி-கஈ-ஹஃஜ ஷ்ஷ।
தீந-ஜந-கூவந-தீஷ்ஷ
வவந-தவஃ-வாகு-வுஜ்ஜூ கூஜ்ஜாஷ்ஷ ॥

Prose Order (*anvaya*)

(சுஹதி) வாநர-நிகர-சுயுஷ்தி ஹாநவ-கூல-கூஜுஹ-ரவி-கர-ஸஜ்ஞ ஷ்தி தீந-ஜந-சுவந-தீஷ்தி வவந-தவः-வாக-வுஜ்ஜ்தி சுஜ்ராஷ்தி ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(சுஹதி)	I (implied)
வாநர-நிகர-சுயுஷ்தி	the leader of the hosts of monkeys
ஹாநவ-கூல-கூஜுஹ-ரவி-கர-ஸஜ்ஞ ஷ்தி	who is like the rays of the sun to the night-lilies of the race of ***dānava***s
தீந-ஜந-சுவந-தீஷ்தி	who has vowed to protect the helpless
வவந-தவः-வாக-வுஜ்ஜ்தி	the ripened harvest of the Wind-god's penance (***Hanumān***)
சுஜ்ராஷ்தி	have seen

Glossed Translation (*padamālā*)

I (சுஹதி) have seen (சுஜ்ராஷ்தி) the leader of the hosts of monkeys (வாநர-நிகர-சுயுஷ்தி). He is like the rays of the sun to the night-lilies of the race of ***dānava***s (ஹாநவ-கூல-கூஜுஹ-ரவி-கர-ஸஜ்ஞ ஷ்தி), He has vowed to protect the helpless (தீந-ஜந-சுவந-தீஷ்தி), and He is the ripened harvest of the Wind-god's penance (வவந-தவः-வாக-வுஜ்ஜ்தி).

Summary (*bhāvārtha*)

I have seen Him: ***Hanumān***, the leader of the hosts of monkeys. As night-lilies close when the rays of the sun fall on them, the race of the ***dānava***s withers before Him. He has vowed to protect the helpless, and He is the ripened harvest of the penance of the Wind-god.

Notes (*ṭippaṇī*)

The five gems trace the poet's way to ***Hanumān***, step by step. In the first verse, he meditates on Him (***bhāvayē***). In the second, he sets his hope on Him (***āśāsē***), and in the third, he takes refuge in Him alone (***avalambē***). In the fourth, he prays that His form may appear before him (***bhātu***). In this verse, the prayer comes true: "I have seen Him" (***adrākṣam***).

****

ஸதஸ் வவநஸுதஸ்ய ஷ்லோகம்
யः வம்தி வஜ்ரதாவ்ய꞉ ।
ஸிஸிஹ நிவிஷ்ய ஹ்ருதி
ஸுக்ரீவாஹ்வயீ ஸவதி ॥ **6** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஸதஸ் வவந-ஸுதஸ்ய ஷ்லோகꣳ꞉
யः வம்தி வஜ்ர-தத-ஸூவ்ய꞉ ।
ஸிꣳ꞉ ஹ நிவிஷ்ய ஹ்ருதி
ஸுக்ரீவ-ஹ்வயீ ஸவதி ॥

Prose Order (*anvaya*)

யः வவந-ஸுதஸ்ய வஜ்ர-தத-ஸூவ்ய꞉ ஸதஸ் ஷ்லோகꣳ꞉ வம்தி, (ஸः) ஹ ஸிꣳ꞉ நிவிஷ்ய ஹ்ருதி ஸுக்ரீவ-ஹ்வயீ ஸவதி ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
யः	whoever
வவந-ஸுதஸ்ய	of the son of the Wind-god
வஜ்ர-தத-ஸூவ்ய꞉	called the Five Gems (***Pañcaratna***)
ஸதஸ்	this

Word	Meaning
ஸ்தோத்ரம்	*stōtra*
படதி	recites
(ஸः)	he (implied)
இஹ	here (in this world)
சிரம்	for a long time
நிகிலான்	all
ஸௌக்யான்	the good things of life
ஹ்யுத்வா	having enjoyed
ஸ்ரீ-ராம-ப்ரேமி-ஹாகீ	one who is blessed with devotion to *Śrī Rāma*
ப⁴வதி	becomes

Glossed Translation (*padamālā*)

Whoever (யः) recites (படதி) this (ஏதத்) *stōtra* (ஸ்தோத்ரம்) of the son of the Wind-god (வவந-ஸுதஸ்ய), called the Five Gems (பஞ்ச-ரத்ன-கூவ்யம்), enjoys (ஹ்யுத்வா) all (நிகிலான்) the good things of life (ஸௌக்யான்) here (இஹ) for a long time (சிரம்), and he (ஸः) becomes (ப⁴வதி) one who is blessed with devotion to *Śrī Rāma* (ஸ்ரீ-ராம-ப்ரேமி-ஹாகீ).

Summary (*bhāvārtha*)

Whoever recites this *stōtra* of five gems (*Pañcaratna*) on the son of the Wind-god enjoys all the good things of this world for a long time and is blessed with devotion to *Śrī Rāma*.

****

॥ இதி ஸ்ரீமச்சா²ங்கராசார்யவிரசிதம் வவநஸுதவஷ்டகம் ॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. *Kalyāṇa, Śrī Hanumāna-aṅka*, Gita Press, Gorakhpur.
2. Vaidya S. V. Rādhākṛṣṇa Śāstrī, *Śrī Hanumatstutimañjarī*, Mahaperiyaval Trust, Bangalore, 2010.